

spark® 星火英语
Spark
总主编/马德高 风靡全国 ◆ 畅销十年 ◆ 8000万读者的选择

英语专业 **8** 级考试 翻译指南

上海外国语大学 黄任 主编

喜讯 星火英语 命中 2011年专八考试真题 **21**分

12年真题精解 100篇美文互译精练

- 最精华的翻译技巧
- 最经典的翻译实例
- 最详尽的难点注释
- 最权威的模拟练习

吉林出版集团有限责任公司

2012

spark® 星火英语
Spark

英语专业 8 级考试
翻译指南

上海外国语大学 黄任 主编

副主编 张 宇 徐 彬
康 娟 高晓鹰
弓秀英 李瑞清

图书在版编目 (CIP) 数据

英语专业八级考试翻译指南 / 黄任主编. -- 长春 :
吉林出版集团有限责任公司, 2011.3

ISBN 978-7-5463-4829-2

I. ①英… II. ①黄… III. ①英语—翻译—高等学校
—水平考试—自学参考资料 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 026405 号

英语专业八级考试翻译指南

主 编: 黄任

责任编辑: 于鑫 沈丽娟

封面设计: 星火视觉设计中心

开 本: 880mm×1230mm 1/32

字 数: 220 千字

印 张: 7.5

版 次: 2011 年 3 月第 1 版

印 次: 2011 年 3 月第 1 次印刷



出 版: 吉林出版集团有限责任公司

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司

地 址: 长春市泰来街 1825 号

邮编: 130011

电 话: 总编办: 0431-86012683

发行部: 0431-86012675 0431-86012826 (Fax)

印 刷: 山东滨州明天印务有限公司

ISBN 978-7-5463-4829-2

定价: 16.80 元

翻译是一门语言互换的艺术，是一种文化积累和拓展。有人则认为翻译是职业，是生活。对于英语专业学习者而言，翻译是一门重要的学科，同时又是一种实践，更是一种语言综合能力的检验。

《英语专业八级考试翻译指南》严格按照最新的全国高校英语专业八级考试大纲（2004 年版）的要求，并在分析历年真题特点的基础上编写，旨在提高专业八级考生的翻译水平，达到国家规定的八级标准。作为一本精心打造的翻译专项复习书，本书具有如下特色：

一、考纲解读，知彼知己

本书第一章“考纲细解读”，详细介绍了专业八级考试翻译部分的测试重点和要求、评分标准，并分析历年翻译试题，总结考试规律，为考生指明方向，点拨应试策略，让考生对翻译试题有一个全方位、更透彻的了解，真正做到“知彼知己”。

二、原理精练，技巧实用

严格来说，翻译是一门综合性很强的学科，因而涉及的理论技巧也是林林总总，支系庞杂。本书编者结合多年翻译教学实践和对历年翻译真题的深入分析，精心提炼适合中国学生的翻译技巧，并结合真题实例讲解，脉络清晰，条理分明，简单实用。

三、分析问题

在本书第二章“技巧全攻略”部分，编者基于对考生翻译过程的分析，全面、详细地指出考生在汉译英和英译汉各方面的易错点，对症下药，提出解决之道。

四、汇集真题，足量演练

本书第三章“真题新体验”部分，网罗历年翻译真题，提供最全面的

实战演练。第四章“模拟勤实践”为强化训练部分，在深入研究真题的基础上精心挑选了80篇仿真练习，题材广泛，体裁丰富，考生演练后，应对考试游刃有余。

五、精析难点，解疑释惑

无论是真题演练部分，还是模拟训练部分，本书提供的不仅仅是参考译文，更是从考生的角度出发，针对每一个具体的翻译难点，结合翻译技巧详细解释，让考生在疑消惑散的同时，提高翻译实战技能。

关于翻译的标准问题，译界各家众说纷纭，如严复的“信、达、雅”，林语堂的“忠实、通顺、美”等，已经是众所周知的业界标准。对于应试翻译而言，最主要的标准就是“忠实、通顺”。因而本书提供的译文仅供参考，并非唯一的标准。但有一点可以确信，考生经过认真学习本书提供的理论技巧，定能译出自己的上佳之作。

在本书的编写过程中，编者参考了国内近年出版的一些翻译理论著作、译作和刊物，在此表示诚挚的谢意！

最后预祝广大考生顺利通过英语专业八级考试！

编者

目 录

Contents

第一章 考纲细解读

一、大纲解读	3
二、考点分析	4
三、评分标准	6
四、应考策略	8

第二章 技巧全攻略

第一节 汉译英翻译技巧..... 13

一、汉译英的标准..... 13

二、汉译英常用技巧及实例讲解..... 13

(一) 词的翻译

1. 词义选择

2. 词类转换

3. 词的增补

4. 词的减省

5. 词的替代

(二) 句的翻译

1. 确立主干

2. 语序调整

3. 正反转换

4. 语态对译	29
5. 长句翻译	31
6. 无主句	35
(三) 段落翻译	35
1. 段落的衔接	35
2. 段落的连贯	37
3. 段落的文体	37
三、考生常见问题分析	39
(一) 词义虚假对等	40
(二) 词类混用	40
(三) 冠词滥用	41
(四) 数的概念混乱	41
(五) 用词冗余	42
(六) 句子结构机械对应	43
(七) 主次信息不分	44
(八) 语篇衔接不当	44

第二节 英译汉翻译技巧

一、英译汉的标准	45
二、英译汉常用技巧及实例讲解	45
(一) 词的翻译	45
1. 词义选择	45
2. 词义引申	48
3. 词类转换	50
4. 词的增加	52
5. 词的删减	54

(二) 句的翻译	56
1. 语序调整	56
2. 语态转译	59
3. 正反转换	60
4. 长句翻译	61
(三) 语篇翻译	62
1. 语篇衔接	62
2. 语篇连贯	63
3. 语篇文体	63
三、考生常见问题分析	65
(一) 语义不连贯	65
(二) 翻译腔过重	66
(三) 错误套用中国习语	66
(四) 不符合汉语思维逻辑	67
(五) 缺乏背景知识	67
第三节 英汉互译简明理论与应试技巧	68
一、顺译、逆译还是打乱译	68
二、直译、意译还是译述	69
三、翻译过程中的灵活处理	70

●..... 第三章 真题新体验●

第一节 汉译英历年真题训练	75
第二节 英译汉历年真题训练	92

第一节 汉译英模拟题	113
一、散文	113
二、论说小品文	128
三、说明文	152
四、记叙文	155
第二节 英译汉模拟题	164
一、散文	164
二、论说文	175
三、评论	186
四、演讲	198
五、小品文	207
附录:汉译英热点词汇	225
参考书目	230

第一章 考纲细解读

CHAPTER

1



备考心情感悟

大纲解读

1 教学大纲要求

翻译是人类语言活动的重要组成部分,也是使用不同语言的民族、国家之间互相交流、互相学习不可或缺的手段,其历史几乎与语言的产生和发展一样古老。对英语专业的学生而言,翻译技能更是英汉两种语言综合能力的体现,它考查学生的词汇积累量、语法基础、语言功底、理解能力、表达能力、跨文化交际能力等。

《高等学校英语专业英语教学大纲》(2000年版)(以下简称《大纲》)在教学要求上按等级划分,每学期为一级,并分别按照入学要求、二级、四级、六级和八级进行了具体描述。《大纲》对翻译的具体目标为:

入学要求:能将内容不超过高三课文难度的短语和句子译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

二级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解准确、语言通顺。

四级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文,语言通顺,速度为每小时 250-300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250-300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

2 考试大纲要求

英语专业八级考试(以下简称 TEM-8)是对已完成英语专业高年级阶段课程的学生是否达到教学大纲规定的八级要求进行的检查。现行的《高校英语专业八级考试大纲》(2004年版)(以下简称《考纲》)对 TEM-8 翻译测试的目的、试题的范围和形式、施考时间做出了具体规范。测试在考查考生接受性语言技能的同时,更加注重评价考生的产出性技能。

对考生翻译能力的要求划分为两部分。其一，能运用汉译英的理论和技巧，翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250-300 个汉字。译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。其二，能运用英译汉的理论和技巧，翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250-300 个英文单词。译文必须忠实原意，语言通顺、流畅。

根据《考纲》，专业八级考试中的翻译部分都是主观试题，由汉译英和英译汉两个部分组成，每部分为一个连续篇章。汉译英题目要求学生将一段长度约为 150 个汉字的段落译成英文；英译汉题目要求学生将一段长度约 150 个英文单词的段落译成汉语。两部分试题各占 10 分，总比重占全部考试的 20%，要求在 60 分钟内完成。

《考纲》指出，专业八级考试翻译部分的测试目的是根据《大纲》的要求，测试学生的翻译能力，此处特指笔译能力，不包括对口译能力的测试。



考点分析

专业八级考试翻译部分在命题上是有一定规律的，我们对 2000 ~ 2011 年的专业八级翻译试题进行了纵向比较，并对考题的特点进行了总结和归纳：

年度	形式	体裁	题材	内容	字数
2000	汉译英	说明文	公共机构	博物馆的发展	177 字
	英译汉	论说小品文	人生哲理	关于死亡和生命的意义	155 词
2001	汉译英	散文	艺术	音乐家乔羽的生活	174 字
	英译汉	论说小品文	文学	幸福生活的意义	170 词
2002	汉译英	散文	文化	风俗习惯的形成	142 字
	英译汉	论说小品文	人生哲理	对赢家的解读	154 词
2003	汉译英	散文	生活	家庭生活回忆	155 字
	英译汉	记叙文	文学	文学作品简介	160 词
2004	汉译英	论说小品文	人生	人际关系问题	164 字
	英译汉	散文	生活工作	个人工作及生活感想	156 词

2005	汉译英	论说小品文	人生哲理	如何衡量生命的意义	177 字
	英译汉	论说小品文	学习	如何读书及不良读书习惯	149 词
2006	汉译英	论说小品文	民族特性	中华民族不役于物的哲学	156 字
	英译汉	演讲	战斗精神	丘吉尔的宣战演说	157 词
2007	汉译英	散文	写景抒情	描绘淡然安详的情景	173 字
	英译汉	演讲	人生哲理	哈佛大学校长劳伦斯·萨默斯演讲	142 词
2008	汉译英	论说小品文	心理健康	梁晓声《心灵的花园》	191 字
	英译汉	论说小品文	人生哲理	萨拉·朱厄特《新生活》	158 词
2009	汉译英	论说小品文	社会现象	手机与现代交际	171 字
	英译汉	演讲	自然环境	环境恶化与人类挑战	155 词
2010	汉译英	论说小品文	人生哲理	交友之道	176 字
	英译汉	散文	写景抒情	描绘亦真亦幻的场景	159 词
2011	汉译英	论说小品文	生活工作	现代人两种矛盾的生活方式	171 字
	英译汉	散文	写景抒情	描述飞越尼泊尔上空看到的情景	159 词

从 2000 ~ 2011 年的翻译考题分析列表中可以看出,这 12 年中考题涉及的体裁种类很有限。

汉译英试题涉及记叙文、说明文、散文和论说小品文四种体裁。散文与记叙文相比,除了有记叙的内容,还有更多的抒情色彩,因此翻译难度更大。二者总共出现过四次,占了 4/12;说明文的翻译难度一般较小,出现次数只有一次,占了 1/12 的比重。论说小品文出现过 7 次,占了 7/12 的比重,尤其值得注意的是,这七次都出现在近八年,再次出现的几率也很大。

英译汉的体裁主要涉及论说小品文、论说文、散文和演讲四种体裁。其中,论说小品文比起单纯的议论某一问题的论说文具有更强的哲理性。

两者共出现六次，所占比例很大。偏重抒情色彩的散文出现过三次，占了3/12。演讲虽然只考过三次，但却是2006年以后才出现的体裁，2009年再次考查，也需要给予特别注意。

从题材上分析，所有考题都围绕人文话题，没有出现过科学技术方面的内容，也充分反映了《大纲》中对英语专业学生在文化素养方面的要求。

从内容上看，主要以人生哲理、风俗习惯、社会现象、机构介绍、个人见闻和随想为主。与文学或艺术有关的翻译选段通常是作品或艺术种类的介绍，没有出现过纯粹的文学性描写或口语体对话。

评分标准

无论是《大纲》还是《考纲》，对于译文要求的描述都是“忠实”、“通顺”、“流畅”这类的笼统描述，较难把握要领。因此，我们还得分析一下翻译的评分标准。尽管《大纲》和《考纲》都有一定程度的改变，但从多年的阅卷情况看，翻译部分的评分标准并没有多大的变化。不过，从2010年开始，专业八级翻译实行了网上无纸化阅卷。为了降低评分结果的不确定性，提高评分结果的有效性和可信性，专业八级翻译采取了新的评分标准和方法。

和老的评分标准相比，新的评分标准和方法主要是采用了分项式印象评分，即把原来的英译汉和汉译英两个评分标准合并为一个评分标准，再把原来的笼统整体分分解为两个不同的方面，一个是译文对原文的忠实性，另一个是译文语言的适切性。其中“译文忠实性”占7/10，即7分；“语言适切性”占3/10，即3分。具体的评分标准和尺度如下：

等级（分数）		情况描述
译文 忠实性	语言 适切性	
优秀 (6-7分)	优秀 (3分)	能基本进行词语的正确翻译（突破英语原文词语的表层含义，实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等）；有较强的翻译转移意识——能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移（能对译句进行深层次的组构，译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点……）；语言流畅，用词恰当，符合汉语规范。

良好 (5-6分)	良好 (2分)	能一定程度地进行词语的正确翻译(突破英语原文词语的表层含义,实现指称、语境、语体、搭配等多方面意义的对等);偶尔能体现出翻译转移意识——在不改变原意的基础上进行一定的翻译转移(如对译句进行深层次的组构,译句能符合汉语句子的信息架构和重量特点……);语言较为流畅,用词较为恰当,符合汉语规范。
合格 (4-5分)	合格 (1分)	尚能进行词语的翻译,但多局限于指称意义的翻译,在语境、语体、搭配等意义的对等上有明显不足;句义尚且忠实,但缺乏翻译转移意识,基本不能在不改变原意的基础上进行恰当的翻译转移;语言尚流畅,部分用词不恰当,出现汉语病句。
不合格 (2-3分)	不合格 (0分)	基本不能进行词语的翻译,意思偏离严重;没有翻译转移意识,机械式的对应严重,或对原文意思进行篡改,或有明显遗漏;语言别扭,用词不妥,有较多汉语病句。
极差 (0-1分)	极差 (0分)	不能进行词语的翻译,没有翻译转移意识,完全局限于机械式的对应,或对原文意思进行明显篡改,或有大量遗漏;有相当多的汉语语言失误。

从以上的翻译评分标准不难看出,尽管翻译评分主要关注的是译文的忠实性和语言的适切性两个方面,但忠实性要远比适切性重要,这一要求是由于翻译的“再创造性”这一基本性质决定的。但是,由于新的评分标准涉及的具体评分侧面很多,人工评分时难免有些变通。根据我们的评分经验,翻译评分无外乎内容和语言两个方面,而内容主要关注的是完整性方面,语言主要关注的是句法关系和词汇。其中,句法关系的正确性比词汇的正确性更为重要。

最后要提醒考生注意的是,由于从2010年起,专业八级考试采取计算机辅助阅卷系统,也就是说,考生的答题卡被扫描到计算机后再进行评阅,因此考生要使用规定的笔进行答题,务必书写规范、清楚。

四 应考策略

1 考前准备

(1) 扩大词汇量

从根本上讲,要提高翻译能力,首先要提高词汇和语法水平。专业八级考试要求词汇量在 10,000 以上,只有掌握丰富的词汇,才能更好地理解原文信息和表达原文意思。在词汇记忆中,注意不同词汇间的内涵和外延的差别、文体间的差异、词性的转换等。同时,还要注意对同义词、近义词的辨析。只有掌握它们的细微差别,才能准确地理解和表达。

(2) 掌握一定的翻译理论和技巧

虽然关于“翻译是艺术还是科学”的争论一直没有定论,但必须承认,翻译活动在一定程度上是有规律可循的。所谓翻译技巧,就是一些处理语言差异的规律性的办法。张培基主编的《英汉翻译教程》一书中,分类详细介绍了 15 种常用的英译汉的方法和技巧;宋天赐主编的《英汉互译实用教程》则归纳了 9 种常用的英汉互译技法。这些技法是具有开放性的,并非金科玉律,应当灵活地使用。本书第二章将结合专业八级考试实例,讲解考试中最实用的英汉互译技巧。

(3) 广泛阅读

大量阅读英文原著、杂志和英文报刊。翻译水平的提高与对经典译著的鉴赏有着千丝万缕的联系。欣赏高质量的译作能极大提高我们对译文的审美能力。通过对经典名著及译文进行英汉对照阅读,并注意体会二者间的互译技巧,就会在无形中提高翻译水平。另外,还要多读一些国内的外文刊物,如《中国日报》、《北京周报》、《人民日报》(海外英文版)等,特别注意一些具有中国特色的名称的翻译。这样在遇到政论性汉译英考题时,才能做到翻译口径统一。

(4) 扩大知识面

对背景知识的要求经常集中体现在人名翻译上。如在 2000 年的试题中,就曾出现过 Marilyn Monroe, James Deans 和 John Keats 三位名人的名字,如果对欧美文化、文学了解甚少,就无法准确译出人名,甚至会影响对整个段落的理解与翻译。

(5) 大量练习

每天定时定量做一些翻译练习,然后对照参考译文进行修改。“Practice makes perfect”,只有通过多读、多练才能不断提高翻译水平。